



夜爸爸

Nattpappan



1974年国际安徒生奖获奖者

[瑞典] 玛丽娅·格里佩/著

高锋/译

他是夜里的阳光

湖南教育出版社

国 际 安 徒 生 奖

夜爸爸

The Night Daddy

[瑞典] 玛丽娅·格里佩 (著)
高锋 (译)

湖南教育出版社

著作权合同登记号 图字:18-2013-403

图书在版编目(CIP)数据

夜爸爸 / (瑞典) 玛丽娅·格里佩著; 高峰译. —

长沙: 湖南教育出版社, 2014.1 (国际安徒生奖获奖作家作品书系)

书名原文: Nattpappan

ISBN 978-7-5539-0949-3

I. ①夜… II. ①玛… ②高… III. ①儿童文学—中篇

小说—瑞典—现代 IV. ①I532.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 259893 号

Nattpappan by Maria Gripe

Text © Maria Gripe 1968. First published by Bonnier Carlsen Bokförlag, Stockholm, Sweden

Published in the simplified Chinese language by arrangement with Bonnier Group Agency, Stockholm, Sweden

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Guangzhou Bright Book Publishing & Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

由瑞典国家翻译委员会提供翻译资助。

夜爸爸 / [瑞典] 玛丽娅·格里佩 (著) 高峰 (译)

责任编辑: 陈莹

文稿统筹: 朱薇

文字编辑: 刘义良

美术编辑: 赵宇

出版发行: 湖南教育出版社

(湖南省长沙市韶山北路443号 邮编: 410007)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

(广东省深圳市龙岗区平湖镇春湖工业区中华商务印刷大厦 邮编: 518111)

版 次: 2014年1月第1版

印 次: 2014年1月第1次

规 格: 889mm×1240mm 1/32

字 数: 70千

印 张: 5.25

书 号: ISBN 978-7-5539-0949-3

定 价: 15.00元

丛书主编



任溶溶, 1923 年生于上海, 著名翻译家、儿童文学作家。任溶溶翻译过很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品, 如《洋葱头历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《查理和巧克力工厂》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人, 是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项, 并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

介绍一个大工程

广州开心图书童乐会将系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品, 这真是一件功德无量的大好事, 也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者, 长期以来就在翻译外国儿童文学作品, 就在寻找外国优秀的儿童文学作品, 并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的, 第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书, 让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的, 就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料, 让大家看到外国作家写些什么, 是怎么写的, 从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟 (IBBY) 有个国际安徒生

奖是在我国改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位安徒生获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。



contents

目 录



- 001 / 第一章
- 007 / 第二章
- 023 / 第三章
- 039 / 第四章
- 046 / 第五章
- 050 / 第六章
- 064 / 第七章
- 070 / 第八章
- 080 / 第九章
- 089 / 第十章

- 103 / 第十一章
- 108 / 第十二章
- 120 / 第十三章
- 124 / 第十四章
- 127 / 第十五章
- 131 / 第十六章
- 139 / 第十七章
- 150 / 第十八章

diyizhang

第一章



朱丽娅

不管怎么说，这本书我还是要写的，而且是单独写。他想做什么，就让他去做好了。现在我已经动笔了，他还不知道呢。他来我家上班后的第二天，我就开始写了。不过，当时我也不知道我是在写一本书。

可能你们都不相信，但事情就是这样。

我知道，好多事情需要提供证据，否则就没人相信。尽管我是真心实意的。

我想要他帮忙，但他不同意，说是没这个必要，没必要告

诉大家他是我的夜爸爸¹。他说这件事与别人无关。

这事确实与别人无关，但他不知道欧拉那个臭丫头，更不知道我们班里其他那些同学。他真的一点也不知道，不知道那些同学有多讨厌，对我有多坏，要是他知道了，他一定会改变主意的。

他说他想把这件事当作一个秘密，但是我不同意。

大人有许多奇怪的、不真实的秘密。有时他们为了避免某些麻烦，就推说这是秘密，他们经常这样欺骗小孩子。

不过，我夜爸爸不是这种人。他只是不想多做解释，有点儿懒罢了。别人跟他说话的时候，他还是认真听的。他说他没有时间，没有时间写书。

实际上他有时间，而且他一直都在写。只要他不在读，他就在写。当我这样说他时，他说那是他的工作，这自然是，不过……

他在写一本关于石头的书，听起来很怪吧？为了写这本书，他现在看的书也都是关于石头的，就是那些被人们踩在脚下或者扔到一边的石头。这个世界上竟然有人在为它们写书，

¹ 夜爸爸 (nattpappan): 即夜间爸爸。瑞典人把托儿所称为白日之家 (daghen), 把托儿所阿姨或者老师称为日间妈妈 (dagmamma), 把刚开始进入看护儿童行业的男性称为夜间爸爸, 简称夜爸爸。

你说怪不怪。但夜爸爸确实在为它们写书。

当我告诉他，我们应该写一本关于我们，关于他和我，还有斯冒盖¹的书。他却说这样的书不能写，这容易被人误解，以为我们想影射他人。

写活着的真人真事，怎么会变成影射他人？我可不相信。写真人真事，多好玩啊！

“Okay，我们就写本影射小说，这也不错。”我说。

我嘴里这样说，心里却在想欧拉和班里那一帮子人。

“否则，他们会以为你这个人是我编造出来的，或者是我梦里的人物。”

他站在窗前，眺望着远处。我看不到他的表情。

“有时候，我也觉得自己是一个别人编造出来的人物。”他说。

“那么，你就只能做人们为你编造出来的那些事，这多没意思啊？”

其实，我明白他的意思。有时你走进一个坐满了人的房间，人们都坐在那里盯着你看，期望你说出或者做出一些令他们捧腹大笑或者让他们事后谈论不休的事。如果你真的这样做

1 斯冒盖（smugget）。在瑞典文中本意是走私，在本书中是一只被收养猫头鹰的名字。

了，就感到自己只是一个他们创造出来的愚蠢的傻瓜。

但是，他说：“okay！我还是做个梦里的人物吧。”

他就是这样的不切实际。

“只有老想做梦的人才会做梦。”我说。

“如果是你做的梦，也挺好玩的……”

有时候他就这样说话，叫人不知道该怎么回答。我不记得我当时是怎样回答他的，这会儿想不起来了。过一会儿，也可能还会想起来。

自从夜爸爸来到我身边，我的记忆力越来越好了。几乎他说的每一句话，我回答的每一句话，我们所做的每一件事，我都记得清清楚楚。

现在回想起来可有趣了。在这之前很长一段的时间里，没有一件值得我记住的令人高兴的事。一天来了，又走了。就像人们常说的那样，时间就好像只是一个钟表，走呀走，走呀走，却永远走不到尽头。

那个时候，唯一令人欣慰的事是可以坐在家里思考。我经常让自己的思想自由飞翔，我喜欢这样想事情，但也不能总是这样一个劲地空想，乱想。

“你为什么要写石头？”我问他。

他长时间地用力吸着烟斗。奇怪的是，他喷出的烟雾，有时是灰色的，有时是蓝色的，有时又像是黄色的。他说，这些色彩是天然的。他在吸越橘叶、薄荷叶，或者把这些叶子混合着吸时，都自然地呈现出不同的颜色。

“因为……”他只是说。

他这一招是从我这里学的。当我对一件事没法解释或者找不到合适的词语来表达时，我就说半截话，尽管我知道这不是个好办法。

此时，他的烟斗里正冒着蓝色的烟雾。

要是你心里有什么高兴或者难过的事情，让你放不下、丢不掉，但又不想说出来的时候，你可以把它写下来。这是个好办法，我是这样认为的。

现在我写下这些事，是因为我心里高兴。

这也是为了让欧拉和其他同学知道，我没有撒谎，我真的有个夜爸爸，而不像他们想象的那样。

夜爸爸是真正的爸爸，他真实地存在于这个世界上，这件事我可以证明。

我将在夜晚写这本书。

夜幕降临的时候，万籁俱寂，外面黑沉沉的，群星闪烁。

大家都在睡觉，夜爸爸以为我也睡着了，于是就去读书，去写他关于石头的书，或者听听音乐，但实际上我是在写作。

“你……你为什么要在你的书里写我们？”他问道。

“因为……”我回答说。

diezhang

/ 第二章



夜爸爸

当朱丽娅说过“因为”而再无下文之后，你就没有别的什么办法了。

本来，我以为，这可以变成一个很好的秘密。为什么不能把它当作仅仅是我们两个人之间的秘密呢？

我想，我用不着把朱丽娅是我的夜间孩子这件事告诉其他人，当然不包括斯冒盖。

这事与别人毫不相干，当别人的夜爸爸有什么值得大惊小怪的？既然有日间妈妈，为什么不能有夜间爸爸呢？

“你说的，我都同意！正是因为如此，我们就必须把这件事

告诉大家。”朱丽娅说。

她几乎可以把所有的事情都反过来说。

“但我喜欢有个秘密。”我试着解释。

“我也是，正因为如此，我才想把它写出来。”朱丽娅说。

我不理解。在她看来，我对秘密的理解太“直白”了。

“秘密不像人们理解的那样简单。”她这样说，“有些事，只有公开之后才能变成秘密，这才是真正的秘密。”

只有一些不大的，不那么重要的事，会因为人们缄口不言而变得大些。但这只是表面的大，是人们自己想象的。

大人喜欢这种秘密，而朱丽娅却不一样。

刚开始，我觉得这只不过是她的奇谈怪论，但朱丽娅对此思考了很多，想的比我还多，而且她善于跟人解释，最后我也理解了。

真正的秘密的标志是，人们谈论得越多，它就变得越加神秘。人们不断地、永远地议论下去，这个秘密也随之不断地增大，变得越来越神秘。大家都感觉到它后面还隐藏着很多东西，事情还远远没有结束。而谈论它的人们从中也得到了乐趣。

对一个秘密保持沉默，不是好事，也没用，朱丽娅这样说。恰恰相反，在你的压抑下，在沉默的牢房里它会逐渐缩

小，人们也会因此感到沮丧，直到它完全消失，你都没法知道它究竟有多大。

朱丽娅这样对我解释，大概就是这个意思，这是她前几天晚上跟我说的。我现在意识到她是对的。以前我对秘密的理解的确有些直白，其实秘密就像生活中的其他许多事情一样，也是十分复杂的，并不像我想的那样简单。

朱丽娅这孩子挺聪明的，有很多地方值得大人学习。她也挺倔犟的，十分坚持自己的想法，我只得答应跟她一起写书。

虽然我们已经就写书的事达成一致了，但是我还是想把这件事向后推一推，过阵子再动笔写，因为我还没真正想好，到底应该从哪里开始写。

“我们必须从头开始写，这个根本不必多想。”朱丽娅说。

“对，当然了，我真不知道是从什么时候开始的……”

“人们从来不知道故事开始与结束的时间。”朱丽娅根本不想听我解释，打断了我的话。

“我们应该说干就干，现在就看你了。”她口气坚定地说。

“Okay。”我说。

我经常用这样的口吻说“okay”，慢慢地，我发现朱丽娅也开始这样说“okay”了，我刚来的时候，她可不这样说。

没错，我们应该说做就做。我情不自禁地回想当她的夜爸爸究竟是从什么时候开始的。说起来，这件事还真有些日子了。追根溯源，应该从我找房子的时候算起。

我待的这个地方是在郊区，找个住的地方很难。我到处打电话，求爷爷告奶奶，但大家都直摇头：

“再过十年吧，现在没有。”他们回答说。

当然，我可以住在帐篷里，或者住在拖车里，后来我再想，为什么不找个小船呢？住在船上肯定挺好玩的，还可以划着船到处逛逛，想住在哪儿，就停在哪儿，想想就很带劲。我对船舶了解不多，就去打听了一下，竟然连只像样的篷顶船也很难弄到。

有一天，我遇到了杨森。杨森是机帆船的船长，对船务是个行家。

“对了，你找篷顶船干什么？”他说。

“我想在船上住。”我说。

“旱鸭子就该待在陆上。”杨森说，“再说，平常的房子有什么不好呀？”

“它们没什么问题，问题是我怎么也找不到一间空闲的房子。”